



Κυριακάτικο δελτίο

15 Ὀκτωβρίου 2023

Μνήμη τῶν Θεοφόρων πατέρων
τῆς ἐν Νικαία Ζ΄ Οἰκ. Συνόδου



Bulletin du dimanche

15 octobre 2023

Mémoire des saints Pères du septième
Concile œcuménique de Nicée

Ἡ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ' 11-18)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον τῶν Πατέρων

Ἵπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὀδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπόστολος (Τιτ γ' 8-15)

Στ. Εὐλόγητός εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

Στ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου.

Πρὸς Τίτον ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιῶσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιίτασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι

8^{ème} Evangile des Matines (Jn XX, 11-18)

Troaire de la Résurrection

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

Troaire des Pères

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. Ô Très miséricordieux, gloire à toi.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Épître (Tit III, 8-15)

v. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.

v. Car tu es juste en toutes les choses que tu as fait ; toutes tes œuvres sont vraies, vos voies sont droites.

Lecture de la d'épître du saint apôtre Paul à Tite

Tite, mon enfant, cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi ; car elles sont inutiles et vaines. Eloigne de toi, après un premier et un second

ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὄν
αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ
Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ
γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ
Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
λείπῃ. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν
ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι
τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων
ὑμῶν. Ἀμήν.

Εὐαγγέλιον (Λκ η' 5-15)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ
σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ
σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν
αὐτό· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν
μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτῶν ἀκαρθαί
ἀπέπνιξαν αὐτό. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.
ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω.
Ἐπληρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἶη
ἡ παραβολὴ αὕτη; ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ
μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες
μὴ συνιῶσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολὴ· ὁ σπόρος ἐστὶν
ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ
ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς
δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς
καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. τὸ δὲ
ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ
ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ
καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν
ἀκουέτω.

avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant
qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pêche,
en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai
Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à
Nicopolis ; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.
Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de
la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque. Il
faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de
bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants,
afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous
ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous
aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous !

Evangile (Lc VIII 5-15)

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole : « Un semeur sortit
pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la
semence tomba le long du chemin : elle fut foulée aux
pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Une autre partie
tomba sur le roc : quand elle fut levée, elle sécha, parce
qu'elle n'avait point d'humidité. Une autre partie tomba au
milieu des épines : les épines crûrent avec elle, et
l'étouffèrent. Une autre partie tomba dans la bonne terre :
quand elle fut levée, elle donna du fruit au centuple. »
Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix : « Que celui
qui a des oreilles pour entendre entende ! » Ses disciples
lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. Il
répondit : « Il vous a été donné de connaître les mystères
du royaume de Dieu ; mais pour les autres, cela leur est dit
en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en
entendant ils ne comprennent point. Voici ce que signifie
cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu. Ceux
qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent ;
puis le diable vient, et enlève de leur cœur la parole, de
peur qu'ils ne croient et soient sauvés. Ceux qui sont sur le
roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la
reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racine, ils
croient pour un temps, et ils succombent au moment de la
tentation. Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux
qui, ayant entendu la parole, s'en vont, et la laissent
étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie,
et ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité. Ce qui
est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant
entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la
retiennent, et portent du fruit avec persévérance. »

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr